

**ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ  
Страноведение (Италия)**

Очный факультет

Специализация – Литературный работник. Переводчик художественной литературы

**Кафедра художественного перевода**

**Кафедра зарубежной литературы**

Москва 2017

## 1. Введение (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Страноведение (Италия)». Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала.

Указания предназначены для использования при выполнении студентами практической работы, а также при самостоятельном изучении курса.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

С освоением курса «Страноведение (Италия)», специальность 52.05.04 Литературное творчество (специализация выпускника: Литературный работник, переводчик художественной литературы) обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-2.2	способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы	<b>знать:</b> - культурное наследие изучаемой страны / региона; <b>уметь:</b> - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы; -отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона; <b>владеть:</b> - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;

### Творческие и воспитательные задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение (Италия)»

**Цели:** подготовка специалиста, способного создавать высокохудожественные, основанные на достижениях современной теории и практики переводы наиболее значительных произведений зарубежной (итальянской) литературы, для чего необходимо развить замеченные во время отбора (при приеме в вуз) творческие способности студентов, оснастить будущих переводчиков практическими умениями и навыками работы с литературными текстами на родном и иностранных языках, дать основы практики художественного перевода; воспитать в них художественный вкус, чувство

меры, высокую культуру литературного творчества, ответственность перед автором переводимого произведения и его будущими читателями; познакомить будущих переводчиков художественной литературы с особенностями местоположения, истории, культуры и жизнедеятельности Италии и ее народа, без знания которых затруднено, а иногда просто невозможно понимание национальных литературных текстов и художественных образов.

**Задачи:** выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) 52.05.04 Литературное творчество, должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной словесности различных литературных жанров;

в области *культурно-просветительской деятельности* – пропаганда через СМИ, организацию лекций, встреч с читателями, круглых столов и других массовых мероприятий русской и зарубежной классической и современной литературы, культуры и искусства народов России, значения русского языка как средства взаимодействия культур и взаимопонимания между народами.

Задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение»:

- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;
- разъяснение роли художественного перевода в общелитературном процессе на протяжении всей истории цивилизации;
- разъяснение роли художественного перевода в национальном литературном процессе, его места в ряду других форм художественного творчества;
- стимулирование освоения страноведческих фоновых знаний;
- всестороннее изучение истории и современного положения Италии (особенности местоположения, культуры и жизнедеятельности); расширение знаний студентов в области истории, искусства, литературы и культуры, философии, географии, этнографии. Наряду с основными сведениями по географии, природе, народонаселению, истории, культуре, экономике, государственному устройству и вероисповеданию Италии, будущий переводчик должен располагать информацией об общественно-политических, культурно-исторических, демографических, бытовых явлениях, фактах, реалиях и традициях жизнедеятельности Италии и ее народа; об исторических личностях, сыгравших важную роль в формировании облика Италии; о национальном менталитете, о местных праздниках, обрядах и обычаях; об исторических и современных взаимоотношениях между людьми как внутри страны, так и с соседями; о браке, семье и детях; о различиях с принятыми у нас представлениями о времени суток, цветовых ощущениях и сравнениях, национальных художественных образах и символах, о грустном и смешном, красивом и безобразном, современном и консервативном; о национальной кухне и гастрономических увлечениях и изысках; о модниках и ретроградах; о досуге и туризме и многом другом, что помогает понять душу народа Италии, с историей и культурой которого будущий специалист решил связать свою творческую и профессиональную деятельность;
- участие в международных культурных мероприятиях, которые проводятся в рамках государственных программ, направленных на укрепление контактов между странами;
- знакомство с текущим художественным процессом в Италии (через литературные

издания, издательские каталоги, Интернет, культурные центры зарубежных стран в РФ, встречи с зарубежными писателями в рамках международных программ);

- контакты с коллегами-переводчиками – студентами других вузов (конференции, форумы, интернет-форумы, конкурсы и др.);
- обеспечение преемственности традиций отечественной переводческой школы, их развитие и сохранение.

### **3. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

#### **1. Общие сведения.**

– Географическое положение Италии. Площадь. Природа. Рельеф. Альпы и Апеннины. Моря, реки и озера. Климат. Растительный и животный мир. Различия между Севером, Центром и Югом страны. Италия и ее острова (Сицилия, Сардиния, Капри и др.). Регионы Италии, их природные и исторические особенности.

– Население Италии, его численность и плотность, демографическая ситуация вчера и сегодня. Проблема эмиграции и иммиграции. Профессиональная занятость населения. Итальянский язык, его история, итальянские диалекты. Письменность (первые письменные памятники, письменная литература на итальянском языке и на диалектах).

– Государственный строй Италии, символы государственной власти. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Политические партии. Италия на мировой политической арене. Административное деление, главные города и их роль в жизни страны, транспортные связи. Экономика страны: ее прошлое и настоящее. Сельское хозяйство и промышленность. Туризм и его значение для экономики страны. Место Италии в мировой экономике. Внутренняя и внешняя торговля. Финансы. Вооруженные силы.

– Итальянский язык в современном мире. Язык и межкультурные коммуникации.

#### **2. История страны.**

– История Италии с древнейших времен до наших дней (с акцентом на события и исторические личности, нашедшие отражение в художественной литературе):

1. Италия в XIII - XIV вв. Фридрих II и построение государства. Города-государства, папская власть, морские республики. Важнейшие города-государства и их превращение в синьории.

2. Принципаты и государственные образования в XV в.

3. Французы и испанцы в Италии. Протестантская реформа и католическая контрреформация. Испанское владычество.

4. Эпоха Просвещения. Промышленная революция. Великая французская революция и ее значение для Италии.

5. Эпоха Наполеона. Реставрация.

6. Итальянские государства в середине XIX в. Рисорджименто. Рождение Итальянского королевства.

7. Правительства правых и левых сил: от объединения Италии до начала Первой мировой войны.

8. Италия в Первой мировой войне.

9. Послевоенный период. Переход от либеральной системы к фашизму. Характеристика итальянского фашизма.

10. Мировой экономический кризис 1929 г. и его последствия для Италии.

11. Италия во Второй мировой войне.

12. Создание Итальянской республики.

13. Италия после Второй мировой войны. Экономический бум.

14. Политическая история Италии второй половины XX в.

15. Италия на пороге третьего тысячелетия.

– Наиболее интересные сочинения историков и мемуаристов (Д. Компаньи, Дж. Виллани, Марко Поло, Дж. Казанова и др.)

– Развитие философской и общественной мысли, социальные потрясения и их отражение в художественной литературе (произведения Т. Кампанеллы, Б. Кроче и др.).

– Вероисповедание, народные верования и религиозные культы. Католическая церковь и ее роль в современной Италии. Религия на бытовом уровне. Религиозные секты, ереси, суеверия.

– Современная политика и геополитика Италии.

### **3. Культура страны.**

– Изобразительное искусство и архитектура Италии вчера и сегодня. Театр. Классическая и современная музыка. Балет. Итальянская опера. Эстрада. Цирк. Кино. СМИ: государственное и частное телевидение, пресса. Интернет.

– Наука и образование. Старейшие университеты и главные научно-образовательные центры страны. Система школьного и высшего образования. Медицина и здравоохранение.

– Литература Италии в контексте итальянской культуры. Литература с древнейших времен до наших дней, авангардизм и традиции, фольклор. Знакомство с литературой других стран, взаимное влияние. Переводы национальной литературы на русский язык и другие европейские языки и переводы русской литературы.

– Книгоиздание и библиотеки. Главные и старейшие библиотеки страны. Книжный рынок. Авторское право. Литературные премии.

– Досуг. Спорт. Туризм и путешествия.

– Мода и ее проявление в различных сферах. Мифологема «dolce vita». Важность «красоты»: соотношение понятий внешнее и внутренне в итальянской культуре.

– Культурные аспекты проблем «Север и Юг», «Город и деревня».

– Национальная символика и эмблематика. Национальная идентичность в коллективных представлениях (этноним «итальянец», концепты «patria», «paese», образ Италии в авторской песне и т.д.).

– Выдающиеся итальянцы (государственные деятели, путешественники, деятели культуры и т.д.).

#### **4. Человек и его повседневная жизнь.**

– Характерные черты образа жизни и быта. Дом. Брак. Семья. Дети. Национальные черты итальянцев. Традиционные ценности и их изменение во времени. Отношения младших к старшим, поведение в различных ситуациях. Различия между регионами Италии. Роль церкви и религии в жизни итальянцев. Участие в жизни общества. Феминистическое движение и прочие общественные движения.

– Национальные костюмы, обряды, ритуалы, обычаи и традиции. Язык жестов.

– Национальные, религиозные и народные праздники (Палио в Сьене, венецианский карнавал и тд.).

– Традиции гостеприимства и застолья, кухня различных регионов Италии.

– Жизнь обывателя: сходства и различия с нами.

#### **5. Международные связи.**

– Италия и Европа. Италия и США. Италия и страны Латинской Америки. Экономические, исторические, культурные связи.

– Италия и Россия. Италия в русской культуре, Россия в культуре Италии.

– Миграция населения. «Утечка мозгов», «приток мозгов». Влияние миграции на литературный процесс.

#### **4. Методические указания для самостоятельной работы студентов**

Раз в неделю студент предоставляет письменную работу (страноведческие комментарии к художественному переводу текста, над которым он работает). В этой связи студент:

- умеет представить переводимого автора и его произведение, определить место произведения в рамках творчества данного писателя, а также охарактеризовать место писателя и произведений в истории литературы Италии;
- осветить основные трудности страноведческого характера, которые может вызвать текст у иностранного читателя, выявить информацию, которая, скорее всего, неизвестна потенциальному читателю;
- найти и изложить сведения, которые помогут читателю полностью уяснить смысл текста, оформить их в виде сносок, комментариев к тексту или предложить иные способы восполнения фоновых знаний;
- проанализировать опыт решения аналогичных проблем другими переводчиками, обсудить с товарищами по семинару предлагаемое решение.

Самостоятельная работа студента – важнейшая составляющая процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление и углубление тех знаний, умений и навыков, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов самостоятельности, ответственности, инициативы, умению организовать свое время. Все это способствует осмысленному формированию компетенций, предусмотренных учебным планом по дисциплине «Страноведение Италии».

#### **Дополнительные методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

Предусмотрены:

- работа студента над страноведческим анализом и переводами оригинальных художественных произведений различных жанров;
- предусмотрены консультации студента, работающего над собственным (вне плана) переводом художественного текста;
- обсуждения (дискуссии, аналитические разборы, рецензирование) переводов и страноведческих комментариев к ним студента: не менее одного раза в месяц работы студента анализирует мастер, не менее одного раза в семестр работы студента обсуждаются на семинаре;
- творческая аттестация студентов. По результатам аттестации, проводимой на основании творческой характеристики, данной студенту преподавателем-мастером, и оценок, предоставляемых преподавателями других дисциплин, студент может быть отчислен как творчески несостоятельный. Рассматриваются творческие успехи учащегося, перспективы публикаций и дипломной работы, способность сочетать творческую деятельность и академическую подготовку.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

- 1) Методические указания по курсу «Страноведение Италии», Литературный институт, кафедра художественного перевода, М., 2017.
- 2) Методические указания для преподавателей и студентов ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького» «Электронные образовательные и информационные ресурсы». Литературный институт, М., 2017.

#### **6. Типовые задания или иные материалы**

Типовое задание в течение изучения курса (образец): проанализировать итальянскую народную сказку с лингвострановедческой точки зрения, выявить исторические факты, обычаи, традиции и проч., которые могут быть неизвестны читателю и нуждаться в комментарии (суеверия, похоронные обряды, итальянская кухня и т.д.).

#### **Giovannin senza paura**

C'era una volta un ragazzetto chiamato Giovannin senza paura, perché non aveva paura di niente. Girava per il mondo e capitò a una locanda a chiedere alloggio. - Qui posto non ce n'è, - disse il padrone, - ma se non hai paura ti mando in un palazzo.

- Perché dovrei aver paura?

-Perché *ci si sente*, e nessuno ne è potuto uscire altro che morto. La mattina ci va la Compagnia con la bara a prendere chi ha avuto il coraggio di passarci la notte.

Figuratevi Giovannino! Si portò un lume, una bottiglia e una salsiccia, e andò.

A mezzanotte mangiava seduto a tavola, quando dalla cappa del camino sentì una voce: - Butto?

E Giovannino rispose: - E butta!

Dal camino cascò giù una gamba d'uomo. Giovannino bevve un bicchier di vino.

Poi la voce disse ancora: - Butto?

E Giovannino: - E butta! - e venne giù un'altra gamba. Giovannino addentò la salsiccia.

- Butto?

- butta! - e viene giù un braccio. Giovannino si mise a fischiettare.

- Butto?

- E butta! - un altro braccio.

- Butto?

- Butta!

E cascò un busto che si riappiccicò alle gambe e alle braccia, e restò un uomo in piedi senza testa.

- Butto?

- Butta!

Cascò la testa e saltò in cima al busto. Era un omone gigantesco, e Giovannino alzò il bicchiere e disse: - Alla salute!

L'omone disse: - Piglia il lume e vieni.

Giovannino prese il lume ma non si mosse. - Passa avanti! - disse l'uomo.

Passa tu, - disse Giovannino.

Tu! - disse l'uomo.

Tu! - disse Giovannino.

Allora l'uomo passò lui e una stanza dopo l'altra traversò il palazzo, con Giovannino dietro che faceva lume. In un sottoscala c'era una porticina.

Apri! - disse l'uomo a Giovannino. E Giovannino: - Apri tu!

E l'uomo aperse con una spallata.

C'era una scaletta a chiocciola

- Scendi, - disse l'uomo.

- Scendi prima tu, - disse Giovannino.

Scesero in un sotterraneo, e l'uomo indicò una lastra in terra. - Alzala!

-Alzala tu! - disse Giovannino, e l'uomo la sollevò come fosse stata una pietruzza.

Sotto c'erano tre marmitte d'oro. - Portale su! - disse l'uomo. - Portale su tu! - disse Giovannino.

E l'uomo se le portò su una per volta.

Quando furono di nuovo nella sala del camino, l'uomo disse: - Giovannino, l'incanto è rotto! -

Gli si staccò una gamba e scaldò via, su per il carnino. - Di queste marmitte una è per te, - e gli si staccò un braccio e s'arrampicò per il camino. - Un'altra è per la Compagnia che ti verrà a prendere credendoti morto, - e gli si staccò anche l'altro braccio e inseguì il primo. - La terza è per il primo povero che passa, - gli si staccò l'altra gamba e rimase seduto per terra. - Il palazzo tientelo pure tu, - e gli si staccò il busto e rimase solo la testa posata in terra. - Perché dei padroni di questo palazzo, è perduta per sempre ormai la stirpe, - e la testa si sollevò e salì per la cappa del camino.

Appena schiarì il cielo, si sentì un canto: *Miserere meí, miserere meí*, ed era la Compagnia con la bara che veniva a prendere Giovannino morto. E lo vedono alla finestra che fumava la pipa.

Giovannin senza paura con quelle monete d'oro fu ricco e abitò felice nel palazzo. Finché un giorno non gli successe che, voltandosi, vide la sua ombra e se ne spaventò tanto che morì.

**Для выполнения задания студент должен собрать следующие сведения:**

- 1) Суеверия в Италии и в России;
- 2) Похоронные обряды в Италии;
- 3) Типичные блюда итальянской кухни;
- 4) Ассоциации, которые у читателя вызывает имя главного героя (Giovannino);
- 5) Вспомнить народные и литературные сказки, в которых герой предстает храбрецом; тема награды за храбрость (ср. в России Кощей Бессмертный как хранитель сокровищ, храбрый герой, который получает эти сокровища в награду за подвиг).
- 6) Образ великана в Итальянских и русских народных сказках;
- 7) Образ тени в сказках (тень как двойник).

**Критерии оценивания результатов типового задания:**

**-оценка зачтено ставится, если:**

- ответ студента свидетельствует о внимательном прочтении текстов;
- студент умеет выделить места, для понимания которых необходима лингвострановедческая информация;
- ответ аргументирован;
- студент демонстрирует высокий уровень самостоятельного мышления;
- студент имеет высокий уровень общекультурной подготовки, знание культуры Италии и России.

**Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.**

**Пример лингвострановедческого комментария стихотворения:** Данте Алигьери «Божественная комедия», перевод Д. Мина (перевод 1855 г.). Отрывок из первой песни «Ада».

1. В середине нашей жизненной дороги,<sup>[1]</sup>  
Объятый сном, я в темный лес вступил,<sup>[2]</sup>  
Путь истинный утратив в час тревоги.
4. Ах! тяжело сказать, как страшен был  
Сей лес, столь дикий, столь густой и лютой,<sup>[3]</sup>  
Что в мыслях он мой страх возобновил.<sup>[4]</sup>
7. И смерть лишь малым горше этой смуты!<sup>[5]</sup>  
Но чтоб сказать о благодати небес,  
Все расскажу, что видел в те минуты.<sup>[6]</sup>
10. И сам не знаю, как вошел я в лес:  
В такой глубокий сон я погрузился<sup>[7]</sup>  
В тот миг, когда путь истинный исчез.
13. Когда ж вблизи холма я пробудился,<sup>[8]</sup>  
Где той юдоли положен предел,<sup>[9]</sup>  
В которой ужас в сердце мне вселился, —
16. Я, вверх взглянув, главу холма узрел  
В лучах планеты, что прямой дорогой<sup>[10]</sup>  
Ведет людей к свершенью добрых дел.
19. Тогда на время смолк мой страх, так много.  
Над морем сердца бушевавший в ночь,

Что протекла с толикою тревогой.<sup>[11]</sup>

22. И как успевши бурю перевозмочь,  
Ступив чуть дышащий на брег из моря,  
С опасных волн очей не сводит прочь:

25. Так я, в душе еще со страхом споря,  
Взглянул назад и взор вперил туда,<sup>[12]</sup>

Где из живых никто не шел без горя.

28. И отдохнув в пустыне от труда,  
Я вновь пошел, и мой оплот опорный  
В ноге, стоящей ниже, был всегда.<sup>[13]</sup>

31. И вот, почти в начале крути горной,  
Покрытый пестрой шкурою, кружась,  
Несется Барс и легкий и проворный.<sup>[14]</sup>

### Комментарий:

#### 1

По словам монаха Гилария, Данте начал писать свою поэму по латыне. Первые три стиха были следующие:

Ultimaregnacanam, fluidoconterminamundo,  
Spiritibus quae lata patent, quae praemia solvuut  
Pro meritis cuicunque suis (data lege tonantis). —

«In dimidio dierum meorum vadam adportas infori.» Vulgat. Biblia.

*В середине н. ж. дороги*, т. е. на 35 году жизни, – возраст, который Данте в своем *Convito* называет вершиною человеческой жизни. По общему мнению, Данте родился в 1265: стало быть, 35 лет ему было в 1300 г.; но, сверх того, из XXI песни Ада видно, что Данте предполагает начало своего странствия в 1300, во время юбилея, объявленного папою Бонифацием VIII, на страстной неделе в великую пятницу, – в год, когда ему сравнялось 35 лет, хотя его поэма написана гораздо позже; потому все происшествия, случившиеся позже этого года, приводятся как предсказания.

#### 2

*Темный лес*, по обыкновенному толкованию почти всех комментаторов, означает человеческую жизнь вообще, а в отношении к поэту – его собственную жизнь в особенности, т. е. жизнь, исполненную заблуждений, обуреваемую страстями. Другие под именем леса разумеют политическое состояние Флоренции того времени, (которую Данте называет *tristaselva*, Чист. XIV, 64), и, соединяя все символы этой мистической песни во едино, дают ей политическое значение. Вот напр. как граф Пертикари (*Apolog. diDante. Vol. II, p. 2: fec. 38: 386 dellaProposta*) объясняет эту песнь: в 1300 г., на 35 году жизни, Данте, избранный в приоры Флоренции, скоро убедился среди смут, интриг и

неистовств партий, что истинный путь к общественному благу потерян, и что сам он находится в *темном лесу* бедствия и изгнания. Когда же он пытался взойти на *холмы*, вершину государственного счастья, ему представились непреодолимые препятствия со стороны родного его города (*Барса с пестрою шкурою*), гордости и честолюбия французского короля Филиппа Прекрасного и брата его Карла Валуа (*Льва*), и корысти и честолюбивых замыслов папы Бонифация VIII (*Волчицы*). Тогда, предавшись своему поэтическому влечению и возложив всю надежду на воинские дарования Карла Великого, сеньора веронского (*Иса*), написал он свою поэму, где, при содействии духовного созерцания (*donnagentile*), небесного просветления (*Лучши*) и богословия (*Беатриче*), руководимый разумом, мудростью человеческою, олицетворенною в поэзии (*Виргилием*), проходить он места наказания, очищения и награды, наказуя таким образом пороки, утешая и исправляя слабости и награждая добродетель погружением в созерцание высшего блага. Из этого видно, что конечная цель поэмы – призвать нацию порочную, раздираемую раздорами, к единству политическому, нравственному и религиозному.

**3**

*Лютый* – эпитет не свойственный лесу; но как лес имеет здесь значение мистическое и означает, по одним, жизнь человеческую, по другим – Флоренцию, волнуемую раздорами партий, то это выражение, думаю, не совсем покажется неуместным.

**4**

Данте избежал этой жизни, исполненной страстей и заблуждений, особенно раздоров партии, в которые он должен был вдаться как правитель Флоренции; но жизнь эта была так ужасна, что воспоминание об ней снова рождает в нем ужас.

**5**

В подлиннике: «Так горек он (лес), что смерть немногим боле.» – Вечно-горький мир (*l'omondoseniafineamaro*) есть ад (Рая XVII. 112). – «Как вещественная смерть уничтожает наше земное существование, так смерть нравственная лишает нас ясного сознания, свободного проявления нашей воли, а потому нравственная смерть немного лучше самой смерти вещественной». Штрекфусс.

**7**

*Сон* означает, с одной стороны, человеческую слабость, потемнение внутреннего света, недостаток самопознания, одним словом – усыпление духа; с другой стороны – сон есть переход к духовному миру (См. Ада III, 136).

**8**

*Холм*, по объяснению большей части комментаторов, означает добродетель, по другим восхождение к высшему благу. В подлиннике Данте пробуждается у подошвы холма; *подошва холма* – начало спасения, та минута, когда в душе нашей возникает спасительное сомнение, роковая мысль, что путь, по которому мы шли до этой минуты, ложен.

**9**

*Пределы юдоли*. Юдоль есть временное поприще жизни, которое мы обыкновенно называем юдолию слез и бедствий. Из XX песни Ада, ст. 127–130, видно, что в этой юдоли путеводным светом поэту служило мерцание месяца. Месяц означает слабый свет человеческой мудрости.

**10**

Планета, ведущая людей прямой дорогой, есть солнце, которое, по системе Птолемеевой, принадлежит к планетам. Солнце имеет здесь не только значение материального светила, но, в противоположность месяцу (философия), есть полное, непосредственное познание, божественное вдохновение.

**11**

Даже отблеск божественного познания уже в состоянии уменьшить в нас отчасти ложный страх земной юдоли; но вполне он исчезает только тогда, как мы совершенно исполнима страхом Господним, как Беатриче (Ада II, 82–93).

### 13

При восхождении, нога, на которую мы опираемся, всегда стоит ниже. «Восходя от низшего к высшему, мы подаемся вперед медленно, только шаг за шагом, только тогда, как твердо и верно встанем на низшее: восхождение духовное подлежит тем же законам, как и телесное.» Штрекфусс.

### 13

При восхождении, нога, на которую мы опираемся, всегда стоит ниже. «Восходя от низшего к высшему, мы подаемся вперед медленно, только шаг за шагом, только тогда, как твердо и верно встанем на низшее: восхождение духовное подлежит тем же законам, как и телесное.» Штрекфусс.

### 14

Барс (*uncia, leuncia, lyncx, catuspardus* Окена), по толкованию старинных комментаторов, означает сладострастие, Лев – гордость или властолюбие, Волчица – корысть и скупость; другие, особенно новейшие, видят в Барсе Флоренцию и Гвельфов, во Льве – Францию и в особенности Карла Валуа, в Волчице – папу или римскую курию, и, согласно с этим, дают всей первой песни смысл чисто-политический. По объяснению Каннегиссера, Барс, Лев и Волчица означают три степени чувственности, нравственной порчи людей: Барс есть пробуждающаяся чувственность, на что указывают его быстрота и проворство, пестрая шкура и неотвязчивость; Лев есть чувственность уже пробудившаяся, преобладающая и не скрываемая, требующая удовлетворения: потому он изображен с величавою (в подлиннике: поднятой) головою, голодный, злой до того, что воздух вокруг него содрогается; наконец, Волчица – образ тех, которые вполне предали себя греху, почему и сказано, что она многим уже была отравой жизни, потому и Данта она совершенно лишает спокойствия и всечасно более и более вгоняет в юдоль нравственной смерти.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

Страноведение – Италия, Германия, Финляндия. Драчева Е.Л., Яворская А.О., Христов Т.Т. Книгодел, 2007. <http://iprbookshop.ru/3788.html>

Алпатов М.В. Художественные проблемы итальянского Возрождения. Москва. 1977.

### б) дополнительная литература:

Арган Дж. К. История итальянского искусства. М., 2000.

### Рекомендуемая литература:

2. Коротко об Италии. Istituto poligrafico dello Stato. Roma, 1990.

3. Муратов П. Образы Италии. М., 1994.

4. Ямпольская А., Медведева В. 60 тем по итальянскому языку. М., 2001.

5. Рыжак Е. Италия на ладони. 22 тем по страноведению. М., 2011.

6. Москвин А., Бурьгин С., Непомнящий Н. Италия. Страна моря и солнца. Исторический путеводитель. М., 2013.

7. Попов В., Попова М. Туристическая Италия. Путеводитель. М., 1997.

8. Павловская А. Италия и итальянцы. М., 2008 (книга и видеокурс).

9. Уиттакер Э. Италия. М., 2013.

10. Шевлякова Д. Итальянские праздники. М., 2008.

Сонькин В. Здесь был Рим. М., 2012.

2. Костюкович Е.Еда: итальянское счастье. М., 2006.

3. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыт перевода. СПб., 2006.

4. Петрова Л. Итальянская жестикаляция. Навсеслучаи жизни. М., 2012.

5. Познер В. Их Италия. М., 2013.

6. Уиттакер Э. Искрометная Италия. 1248 фактов. М., 2015.

7. Павловская А. Италия глазами русских. М., 2014.
8. Кара-Мурза А. Знаменитые русские о Флоренции. М., 2001. и др. книги этого автора.
9. Ипполитов А. Особенно Ломбардия. Образы Италии XXI век. М., 2014.10
10. I valori guida degli italiani. Indagine del CENSIS. Presidenza del Consiglio dei Ministri. Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria. Roma, 1989.
11. Le Regioni d'Italia. Milano, 1977.
12. Lo Gatto E. Russi in Italia. Roma, 1971.
13. Richards Ch. The new Italians. London, 1995.
14. I Russi e l'Italia (a cura di V. Strada). Milano, 1995.
15. Шевлякова Д. Доминанты национальной идентичности итальянцев. М., 2011.

Также на занятиях используются видеоматериалы.

### **8. Электронные ресурсы**

Электронно-библиотечная система [IPRbooks](http://www.iprbookshop.ru/). ЭБС содержит более **120000** изданий, из них более **35 000** учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более **700** федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов.. <http://www.iprbookshop.ru/>

сайты [latuaitalia.ru](http://latuaitalia.ru), [italianocontesti.ru](http://italianocontesti.ru), [accademiadellacrusca.it](http://accademiadellacrusca.it), [belpaese2000.narod.ru](http://belpaese2000.narod.ru)

Библиотека и видеотека Итальянского института культуры в Москве ([http://www.iicmosca.esteri.it/iic\\_mosca/ru](http://www.iicmosca.esteri.it/iic_mosca/ru)).

**Автор: к.ф.н., PhD, доц. Ямпольская А.В.**